



**I Congresso Internacional de Língua Portuguesa:
experiências culturais e linguístico-literárias contemporâneas
13 e 14 de outubro – Universidade de Santiago de Chile (USACH)**



FUNDAÇÃO
CALOUSTE
GULBENKIAN

No âmbito do *I Congresso de Língua Portuguesa: experiências culturais e linguístico-literárias contemporâneas* (13 e 14 de outubro, Universidade de Santiago do Chile), o comité de organização oferece uma programação de formação em diversas áreas.

Forma de inscrição e público-alvo indicado para cada workshop.

Workshops:

1. **Competência Comunicativa e Níveis de Referência, Prof.Dra. Maria José Grosso, Universidade de Macau/ Universidade de Lisboa**

Área: Didática do Português como Língua Estrangeira

Objetivos:

Refletir sobre o ensino-aprendizagem do *português língua estrangeira* no século XXI

1. Os descritores dos níveis de referência do *Quadro Europeu*
 2. Conteúdos por níveis de referência
 3. Proficiência linguística e calibragem
 4. Auto-avaliação e *Portfolio*
 5. Tarefas e desenvolvimento da competência comunicativa
- A bibliografia será dada durante o workshop

Nota biográfica:

Maria José dos Reis Grosso é Professora da Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa (Departamento de Língua e Cultura Portuguesa) desde 1987 e membro da Comissão Científica Consultiva de Estudos Asiáticos da FLUL. Directora do Centro de Avaliação de Português Língua Estrangeira e Directora dos Estudos Pós-graduados (Mestrado e Doutoramento em Língua e Cultura Portuguesa, PLE/PL2).

É doutorada em Linguística Aplicada (2000) com a dissertação *O discurso metodológico do ensino do português em Macau a falantes de língua materna chinesa*, estudo resultante da sua permanência em Macau como docente na Universidade de Macau e como directora do Centro de Língua Portuguesa no Instituto Português do Oriente.

As suas áreas de estudo e de leccionação centram-se na Linguística Aplicada ao Ensino de Português (PLE/PL2) e nas áreas referenciais a ela ligadas, nomeadamente Ensino, Aprendizagem, Avaliação (PLE/PI2), Divulgação e Política de Língua, Didáctica das Línguas e Estudos Interculturais.

Nas áreas referidas tem orientado teses de mestrado e de doutoramento, desenvolvido projectos, escrito artigos vários e feito formação de professores em Portugal e no estrangeiro.

Número de vagas: 25

Duração: 2h30

Data e horário: dia 13 das 15h00 às 17h30

Local: Auditório do Citecamp, USACH (metro: Estación Central). Por confirmar.

Inscrições: para efetuar inscrição no workshop é necessário estar inscrito no I Congresso Internacional de Língua Portuguesa: Experiências culturais e linguístico-literárias lusófonas. Sobre forma e valores de inscrição no Congresso, consultar informação disponível em

<http://www.congresodelinguaportuguesa.cl/novidades.htm>

Para inscrições, enviar email para portugues@usach.cl indicando no assunto o nome do workshop.





**I Congresso Internacional de Língua Portuguesa:
experiências culturais e linguístico-literárias contemporâneas
13 e 14 de outubro – Universidade de Santiago de Chile (USACH)**



FUNDAÇÃO
CALOUSTE
GULBENKIAN

2. O lúdico como suporte para ensino de tradução de línguas próximas: trabalhando (dis)semelhanças no/do par linguístico espanhol-português, Prof. Dr. Gleiton Malta, Universidade de Brasília – UnB

Área: Didática do Português como Língua Estrangeira

Descrição e objetivos:

É inegável que as teorias de ensino/aquisição de línguas estrangeiras exerceram influência sobre a didática da tradução. No entanto, segundo Hurtado Albir (2005), essas teorias não tiveram o mesmo desenvolvimento na tradução, que carece de propostas didáticas para suas aulas práticas.

Localizada dentro da rama aplicada do campo disciplinar dos Estudos da Tradução, esta proposta de oficina é resultado de parte de uma pesquisa-ação iniciada no 1º semestre letivo de 2011 na Universidade de Brasília, cuja parte dos resultados foram publicados no artigo “Dinamizando as aulas de tradução: uma proposta didática”. Desenhada para discentes e docentes de tradução, objetiva introduzir a prática tradutória envolvendo o par linguístico espanhol-português por meio de dinâmicas originalmente elaboradas para o ensino de línguas e adequadas ao ensino de tradução. Com um total de 6 horas/aula, divididas em duas sessões de 3 horas, os/oficinandos participaram de atividades lúdicas com as quais se objetiva:

- 1) introduzir conceitos relacionados ao fazer tradutório;
- 2) introduzir conceitos relacionados a (dis)semelhanças entre a língua espanhola e a portuguesa e ao processo de tradução envolvendo este par linguístico;
- 3) gerar metarreflexão sobre o processo; e
- 4) criar um ambiente descontraído no qual conceitos teóricos possam ser discutidos de forma amena.

Trata-se, por tanto, de uma oficina de prática da tradução espanhol-português lançando mão do uso de dinâmicas (brincadeiras?) e de tarefas de tradução.

Nota biográfica:

Gleiton Malta é doutor em Estudos Linguísticos com ênfase em Estudos da Tradução pela Universidade Federal de Minas Gerais, mestre em Linguística Aplicada pela Universidade de Brasília e docente do curso de bacharelado em Tradução Espanhol desta mesma universidade. Interessa-se por pesquisas acadêmicas no campo dos Estudos da Tradução abrangendo temas relativos à didática da tradução, processamento cognitivo em processos de tradução e retradução, além de métodos de pesquisa experimental para o estudo do processo tradutório com uso de rastreador ocular. O par linguístico espanhol-português é protagonista nas pesquisas realizadas.

Número de vagas: 45

Duração: 4h30

Data e horário: dia 13 das 15h00 às 17h30 e dia 14 das 09h00 às 11h00

Local: Auditorio Froëmel, USACH (metro: Estación Central).

Inscrições:

Para efetuar inscrição no workshop é necessário estar inscrito no I Congresso Internacional de Língua Portuguesa: Experiências culturais e linguístico-literárias lusófonas. Sobre forma e valores de inscrição no Congresso, consultar informação disponível em <http://www.congresodelinguaportuguesa.cl/novidades.htm>
Para inscrições, enviar email para portugues@usach.cl indicando no assunto o nome do workshop.





**I Congresso Internacional de Língua Portuguesa:
experiências culturais e linguístico-literárias contemporâneas
13 e 14 de outubro – Universidade de Santiago de Chile (USACH)**



FUNDAÇÃO
CALOUSTE
GULBENKIAN

3. Primeira parte (dia 13): “Memória de tantas guerras: a luta, a escrita, o futuro”, Prof.Dra.Margarida Calafate Ribeiro, Universidade de Coimbra

Área: Estudos pós-coloniais. Literatura pós-colonial.

1a parte: Lutas anti-coloniais, emancipação e identidade (abordagem geral dos movimentos culturais e políticos anti-coloniais nas antigas colónias portuguesas e em Angola em particular)

2a parte: O testemunho das lutas hoje: *Os Papéis da Prisão* de José Luandino Vieira (apresentação do projeto de construção do livro e os conteúdos)

Na primeira parte do seminário será feita uma abordagem dos movimentos de luta anti-colonial nas antigas colónias portuguesas e a sua relação com a literatura, com particular atenção ao caso angolano.

Na segunda parte e a partir dos *Papéis da Prisão* de José Luandino Vieira abordaremos os outros lados da luta, a materialidade da escrita de prisão e a sua recuperação hoje, bem a importância deste documento para a construção da nação angolana.

Segunda parte (dia 14): Histórias de regressos imperiais na memória da segunda geração. Filhos do Império: pós-memória e representações

Área: Estudos pós-coloniais. Literatura pós-colonial.

MEMOIRS é um projeto de investigação sobre a diversidade da Europa contemporânea, que, através dos casos de Portugal, França e Bélgica, se debruça sobre o impacto das memórias coloniais e dos processos de descolonização e independências africanas das ex-colónias destes países nas gerações seguintes. É um trabalho sobre as pós-memórias daqueles que cresceram e vivem em Portugal, França e Bélgica, não conheceram ou têm memórias difusas de infância dos últimos anos do domínio colonial na RDC, Argélia, Angola, Moçambique, Guiné-Bissau, Cabo Verde e São Tomé e Príncipe e respetivas descolonizações, mas que, quer através das histórias das suas famílias, quer através do contexto em que cresceram, foram marcados e influenciados por esses processos históricos.

Neste seminário irei debruçar-me sobre o caso português apresentando as pós-memórias privadas do espaço familiar bem como pós-memórias presentes no espaço público, através do estudo das representações literárias, teatrais, pictóricas, cinematográficas e musicais.

MEMOIRS é um projeto de investigação a decorrer no Centro de Estudos Sociais da Universidade de Coimbra, executado por uma equipa interdisciplinar e internacional e financiado pelo Conselho Europeu para a Investigação (ERC) no quadro do Horizonte 2020, programa para a investigação e inovação da União Europeia (Consolidator Grant nº 648624).”

Nota biográfica: Margarida Calafate Ribeiro é licenciada em Línguas e Literaturas Modernas pela Universidade de Aveiro (1988), mestre em Literatura e Cultura Portuguesa: Época Contemporânea pela Universidade Nova de Lisboa (1993) e doutorada em Estudos Portugueses pelo King's College, Universidade de Londres (2001). É investigadora-coordenadora no Centro de Estudos Sociais (CES) da Universidade de Coimbra (desde 2004) e membro do Núcleo de Humanidades, Migrações e Estudos para a Paz (NHUMEP). É professora no programa de doutoramento Patrimónios de Influência Portuguesa (III/CES) da Universidade de Coimbra (desde 2010), de que é coordenadora científica com Miguel Bandeira Jerónimo e Walter Rossa e, com Roberto Vecchi, responsável pela "Cátedra Eduardo Lourenço", Camões / Universidade de Bolonha. Em 2015 recebeu uma bolsa Consolidator Grant do Conselho Europeu de Investigação (ERC), com o projeto de investigação «MEMOIRS - Filhos de Império e Pós-Memórias Europeias», que coordena no Centro de Estudos Sociais da Universidade de Coimbra. Foi autora, co-autora, coordenadora e organizadora de vários livros, capítulos de livros e artigos, dentro dos seus interesses e âmbitos de estudo.

Número de vagas: 25

Duração: 4h30

Data e horário: dia 13 das 15h00 às 17h30 e dia 14 das 09h00 às 11h00

Local: Centro de Língua Portuguesa Camões, USACH (metro: Estación Central).

Inscrições: abertas a todos os interessados com nível mínimo de português intermédio. Sujeito ao número de vagas. Para inscrições, enviar email para portugues@usach.cl indicando no assunto o nome do workshop.

